

D-Items – Translations

SV Translations in Swedish

Two editions of *Camera obscura* (D14.sv.1.1 and D14.sv.1.2) were printed in Finland and published simultaneously by two different publishers in Sweden and Finland in 1935. Swedish-speaking Finns comprised roughly 10% of the Finnish population in the 1930s.

Edition Summary

- D8.sv.1.1** Masjenka, FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (NORSTEDTS), 2001, 1 issue.
- D9.sv.1.1** Kung dam knekt [King queen knave], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 1969, 1 issue.
- D9.sv.1.2** Kung dam knekt [King queen knave], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST BOOK CLUB SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 1971, 1 issue.
- D10.sv.1.1** Han som spelade schack med livet [He who plays chess with life], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 1936, 1 issue.
- D10.sv.2.1** Han som spelade schack med livet [He who plays chess with life], SECOND SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS, ALDUS), 1966, 1 issue.
- D14.sv.1.1** Camera obscura, FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND), 1935, 1 issue.
- D14.sv.1.2** Camera obscura, FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (HOLGER SCHILDTS), 1935, 1 issue.
- D14.sv.2.1** Skratt i morkret [Laughter in the dark], SECOND SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND), 1969, 1 issue.
- D16.sv.1.1** Inbjudan till halshuggning [Invitation to a beheading], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 2002, 1 issue.
- D17.sv.1.1** Gåvan [The gift], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 1965, 2 issues.
- D21.sv.1.1** Sebastian Knights verkliga liv [The real life of Sebastian Knight], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 2002, 1 issue.
- D22.sv.1.1** Nikolaj Gogol, FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (NATUR OCH KULTUR), 1997, 1 issue.
- D22.sv.1.2** Nikolaj Gogol, FIRST SWEDISH TRANSLATION, SECOND SWEDISH EDITION (NATUR OCH KULTUR), 2001, 1 issue.
- D26.sv.1.1** Låt höra av dig, minne [Let us know, memory], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (FORUM), 1979, 2 issues.
- D26.sv.1.2** Tala, minne [Speak, memory], FIRST SWEDISH TRANSLATION, SECOND SWEDISH EDITION (FORUM), 1989, 1 issue.
- D26.sv.1.3** Tala, minne [Speak, memory], FIRST SWEDISH TRANSLATION, THIRD SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 2012, 1 issue.
- D28.sv.1.1** Lolita, FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND), 1957, 2 issues.
- D28.sv.2.1** Lolita, FIRST REVISED SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND), n.d., 1 issue.
- D28.sv.3.1** Lolita, SECOND SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 1960, 1 issue.
- D28.sv.3.2** Lolita, SECOND SWEDISH TRANSLATION, SECOND SWEDISH EDITION (ALDUS, ALBERT BONNIERS), 1965, 1 issue.
- D28.sv.3.3** Lolita, SECOND SWEDISH TRANSLATION, THIRD SWEDISH EDITION (BRA BÖCKER), 1981, 1 issue.
- D28.sv.3.4** Lolita, SECOND SWEDISH TRANSLATION, FOURTH SWEDISH EDITION (PRISMA), 1987, 1 issue.
- D28.sv.4.1** Lolita, THIRD SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (REPLIK), 1998, 1 issue.

- D28.sv.4.2** Lolita, THIRD SWEDISH TRANSLATION, SECOND SWEDISH EDITION (REPLIK), 2001, 1 issue.
- D28.sv.5.1** Lolita, FOURTH SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 2007, 1 issue.
- D30.sv.1.1** Pnin, FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND), 1958, 2 issues.
- D30.sv.2.1** Pnin, SECOND SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (NORSTEDTS), 2000, 1 issue.
- D35.sv.1.1** Blek låga [Pale fire], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 2002, 1 issue.
- D62.sv.1.1** Förföraren [The seducer], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (PRISMA), 1987, 1 issue.

D-Items—Translations

SV Translations in Swedish

D8 Машенька / Mary

D8.sv.1.1
se.2001



D8.sv.1.1 First printing, 2001,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (NORSTEDTS)
¶ First printing, 2001

Masjenka. Translated by Aris Fioretos from the English. Stockholm: Norstedts, 2001. With "Efterord" [Afterword], uncredited.

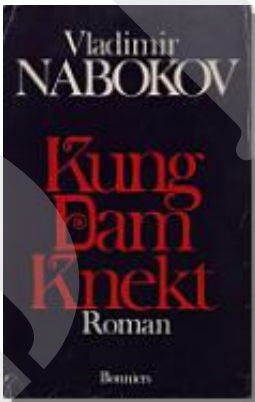
In paper over boards + dj. 152 pp. ISBN: 91-1-300923-0.

Works:

- 1) Masjenka [Mary]

D9 Король, дама, валет / King, Queen, Knave

D9.sv.1.1
se.1969



D9.sv.1.1 First printing, 1969,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)
¶ First printing, 1969

Kung dam knekt [King queen knave]. Translated by Estrid Tenggren from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 1969.

In wrappers. 232 pp.

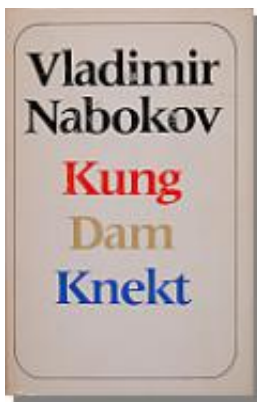
Works:

- 1) Förord [to King, Queen, Knave] [Foreword [to King, Queen, Knave]]
[Foreword [to King, Queen, Knave]]
- 2) Kung dam knekt [King, Queen, Knave]

D9.sv.1.2
se.1971

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST BOOK CLUB SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)
¶ First printing, 1971

Kung dam knekt [King queen knave]. Translated by Estrid Tenggren from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 1971.



D9.sv.1.2 First printing, 1971,
cover, front

In cloth over boards + dj. 248 pp. In series “Svalans jubileumsserie 1971, 173”.

Works:

- 1) Förord [to *King, Queen, Knave*] [Foreword [to *King, Queen, Knave*]]
[Foreword [to *King, Queen, Knave*]]
- 2) Kung dam knekt [King, Queen, Knave]

D10

Защита Лужина / The Luzhin Defense

D10.sv.1.1
se.1936



D10.sv.1.1 First printing, 1936,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)

¶ First printing, 1936

Han som spelade schack med livet [*He who plays chess with life*]. By V. Sirin. Translated by Ellen Rydelius from the Russian. Stockholm: Albert Bonniers, 1936. With “Inledning [Introduction]” by Anders Osterling.

In wrappers. 268 pp.

Works:

- 1) Han som spelade schack med livet [He who plays chess with life]
[Защита Лужина]

D10.sv.2.1
se.1966



D10.sv.2.1 First printing, 1966,
cover, front

SECOND SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS, ALDUS)

¶ First printing, 1966

Han som spelade schack med livet [*He who plays chess with life*]. Translated by Ellen Rydelius and Harriet Alfons from the Russian. Stockholm: Albert Bonniers, Aldus, 1966. With “Inledning [Introduction]” by Anders Osterling.

In wrappers.

Works:

- 1) Han som spelade schack med livet [He who plays chess with life]
[Защита Лужина]
— Revised from Nabokov’s English translation by Harriet Alfons.

D14

Камера обскура / Laughter in the Dark

D14.sv.1.1
se.1935



D14.sv.1.1 First printing, 1935,
cover, front



D14.sv.1.1 First printing, 1935,
title page

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND)
¶ First printing, 1935

Camera obscura. By V. Sirin. Translated by Hjalmar Dahl from the Russian. Stockholm: Wahlstrom & Widstrand, 1935.

In wrappers. 256 pp.

Note: The Swedish and Finnish editions of the first Swedish translation were published at the same time in Stockholm and Helsinki. The only differences in the two editions are the back covers (different publishers and prices), the spine (different publishers), and the title page (different publishers). The copyright pages state that they were both printed by the same printer in Helsinki.

Works:

- 1) Camera obscura [Камера обская]

D14.sv.1.2
fi.1935

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (HOLGER SCHILDTS)
¶ First printing, 1935

As first Swedish edition, except

Camera obscura. Translated by Hjalmar Dahl from the Russian. Helsinki: Holger Schildts, 1935.

Note: The title page gives the place of publication as “Helsingfors”, the Swedish for Helsinki.

Works:

- 1) Camera obscura [Камера обская]

D14.sv.2.1
se.1969



D14.sv.2.1 First printing, 1969,

SECOND SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND)
¶ First printing, 1969

Skratt i mörkret [*Laughter in the dark*]. Translated by Caj Lundgren from the English. Stockholm: Wahlstrom & Widstrand, 1969.

In wrappers. 168 pp.

Works:

- 1) Skraatt i mörkret [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

D16

Приглашение на казнь / Invitation to a Beheading

D16.sv.1.1
se.2002



D16.sv.1.1 First printing, 2002,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)

¶ First printing, 2002

Inbjudan till halshuggning [*Invitation to a beheading*]. Translated by Estrid Tenggren from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 2002. With “Översättning – en inbjudan till halshuggning. Utgivarens efterskrift [Translation - an invitation to a beheading. Publisher's afterword]” by Magnus Bergh.

In cloth over boards + dj. 212 pp. ISBN: 91`-0-057632-8.

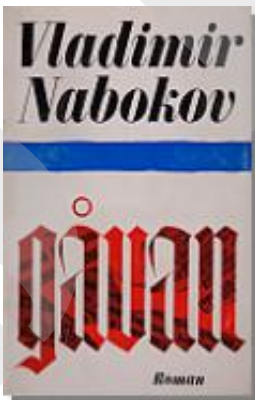
Works:

- 1) Förord till den amerikanska utgåvan [to *Invitation to a Beheading*] [Foreword to the American edition [to *Invitation to a Beheading*]] [Foreword [to *Invitation to a Beheading*]]
- 2) Inbjudan till halshuggning [Invitation to a beheading] [Invitation to a Beheading]

D17

Дар / The Gift

D17.sv.1.1
se.1965



D17.sv.1.1 First printing,
variant b, 1965, cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)

¶ First printing, variant a, 1965

Unexamined

Gåvan [*The gift*]. Translated by Filippa Rolf from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 1965.

In cloth over boards + dj.

Works:

- 1) Förord [to *The Gift*] [Foreword [to *The Gift*]] [Foreword [to *The Gift*]]
- 2) Gåvan [The gift] [The Gift]

¶ First printing, variant b, 1965

As variant a, except

In wrappers. 356 pp.

D21

The Real Life of Sebastian Knight

D21.sv.1.1
se.2002



D21.sv.1.1 First printing, 2002,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)
¶ First printing, 2002

Sebastian Knights verkliga liv [*The real life of Sebastian Knight*]. Translated by Aris Fioretos from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 2002. With “Översättarens not [Translator’s note]”.

In cloth over boards + dj. 212 pp. ISBN: 91-0-057633-6.

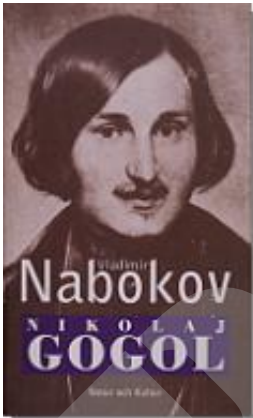
Works:

- 1) Sebastian Knights verkliga liv [The real life of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]

D22

Nikolai Gogol

D22.sv.1.1
se.1997



D22.sv.1.1 First printing, 1997,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (NATUR OCH KULTUR)
¶ First printing, 1997

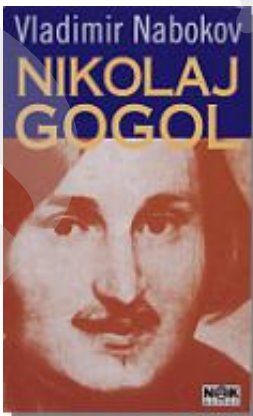
Nikolaj Gogol. Translated by Staffan Skott from the English. Stockholm: Natur och Kultur, 1997. With chronology, biographical note on Nabokov, “Några kommentarer till översättningen till svenska av Vladimir Nabokovs bok om Gogol [Some comments on the Swedish translation of Vladimir Nabokov’s book on Gogol]”, “Några ord från översättaren [A word from the translator]”, a listing of Gogol translations in Swedish, “Om verk av Vladimir Nabokov (1899–1977) [About the works of Vladimir Nabokov (1899–1977)]”, and an index.

In cloth over boards + dj. 176 pp. ISBN: 91-27-06457-3.

Works:

- 1) Nikolaj Gogol [Nikolai Gogol]

D22.sv.1.2
se.2001



D22.sv.1.2 First printing, 2001,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
SECOND SWEDISH EDITION (NATUR OCH KULTUR)
¶ First printing, 2001

Nikolaj Gogol. Translated by Staffan Skott from the English. Stockholm: Natur och Kultur, 2001. With chronology, biographical note on Nabokov, “Några kommentarer till översättningen till svenska av Vladimir Nabokovs bok om Gogol [Some comments on the Swedish translation of Vladimir Nabokov’s book on Gogol]”, “Några ord från översättaren [A word from the translator]”, a listing of Gogol translations in Swedish, “Om verk av Vladimir Nabokov (1899–1977) [About the works of Vladimir Nabokov (1899–1977)]”, and an index.

In wrappers. 176 pp. ISBN: 91-27-08343-8. In series “NoK pocket”.

Works:

- 1) Nikolaj Gogol [Nikolai Gogol]

D26

Conclusive Evidence / Speak, Memory / Другие берера

D26.sv.1.1

se.1979



D26.sv.1.1 First printing,
variant a, 1979, cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (FORUM)

¶ First printing, variant a, 1979

Låt höra av dig, minne [*Let us know, memory*]. Translated by Lars Gustav Hellström from the English. Stockholm: Forum, 1979. With introduction by Caj Lungren.

In cloth over boards + dj. 344 pp. ISBN: 91-37-06997-7. In series “Forumbiblioteket”.

Works:

- 1) *Låt höra av dig, minne* [*Let us know, memory*] [*Conclusive Evidence*]



D26.sv.1.1 First printing,
variant b, 1979, cover, front

¶ First printing, variant b, 1979

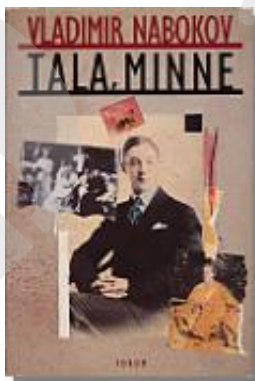
As variant a, except

In wrappers. ISBN: 91-37-06996-9.

Note: The ISBN on the back cover is incorrect.

D26.sv.1.2

se.1989



D26.sv.1.2 First printing, 1989,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
SECOND SWEDISH EDITION (FORUM)

¶ First printing, 1989

Tala, minne [*Speak, memory*]. Translated by Lars Gustav Hellström from the English. Stockholm: Forum, 1989. With introduction by Caj Lungren.

In cloth over boards + dj. 360 pp. ISBN: 91-37-09626-5.

Works:

- 1) Förord [*to Speak, Memory*] [Foreword [*to Speak, Memory*]] [Foreword [*to Speak, Memory*]]
- 2) *Tala, minne* [*Speak, memory*] [*Speak, Memory: An Autobiography Revisited*]
— This is the same translation as “Låt höra av dig, mine”, but with a new title.

D26.sv.1.3

FIRST SWEDISH TRANSLATION
THIRD SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)



D26.sv.1.3 First printing, 2012, cover, front

Tala, minne [*Speak, memory*]. Translated by Lars Gustav Hellström and Aris Fioretos from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 2012. With introduction by Magnus Bergh.

In wrappers. 432 pp. ISBN: 978-91-7429-219-0. In series “Klassiker”.

Works:

- 1) Förord [to *Speak, Memory*] [Foreword [to *Speak, Memory*]] [Foreword [to *Speak, Memory*]]
- 2) Tala, minne [Speak, memory] [Speak, Memory: An Autobiography Revisited]
 - This is the same translation as “Låt höra av dig, mine”, but with a new title.
- 3) Appendix: Kapitel 16 eller om *Conclusive Evidence* [Appendix: Chapter 16 or on *Conclusive Evidence*] [‘Chapter sixteen’ or ‘On *Conclusive Evidence*’]

D28

Lolita / Лолита

D28.sv.1.1

se.1957



D28.sv.1.1 First printing, variant a, 1957, cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION

FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND)

¶ First printing, variant a, 1957

Lolita. Translated by Nils Kjellström from the English. Stockholm: Wahlstrom & Widstrand, 1957.

In quarter-bound cloth and paper over boards + dj. 232 pp.

Note: The text of the novel *Lolita* comprises the John Ray, Jr., foreword, Part One of 33 chapters, and Part Two of 36 chapters. The 1957 Wahlstrom & Widstrand first edition of the first Swedish translation comprises the John Ray, Jr., foreword, Part One of 32 chapters, and Part Two of 22 chapters. A quick look at some of the chapters in Part One shows that they were themselves truncated.

In a letter of 8-Oct-1957 to the publisher, Nabokov wrote, “I was glad to see from your letter that you have ordered a complete, unabridged translation of LOLITA to be prepared and were going to recall all the unsold copies of the first edition. These, of course, must be immediately destroyed. I note with satisfaction that the new translation will be submitted to me for approval before publication.” (*SL*, pp. 228–29)

According to an editor’s note to the letter, Wahlsrom & Widstrand did withdraw the first Swedish translation from the marketplace. That is the one described here. A month later (*SL*, pp. 230–35), Nabokov was again complaining to the publisher about the inaccuracies and infelicities of a revised translation that he was apparently reading in manuscript. According to the editor’s note, it too was withdrawn. That appears to be the second edition described below. In any case, neither of the Kjellstrom translations were published again.

Boyd reports (*VNTAY*, p. 386) that in the summer of 1959, 2000 copies each of the first and second editions were burned by the publisher. I suspect that number, 2000, refers to the size of each edition. A fair number of copies made it into the marketplace and can still be found on Swedish used book dealers’ shelves.

The front cover of the wrappers variant is tipped in before the half-title page.

Works:

- 1) Lolita

¶ First printing, variant b, 1957

As variant a, except

In wrappers.

D28.sv.2.1

se



D28.sv.2.1 First printing, cover, front

**FIRST REVISED SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND)**

¶ First printing, unknown date

Lolita. Translated by Nils Kjellström from the English. Stockholm: Wahlstrom & Widstrand, n.d..

In wrappers. 360 pp.

Note: This revision of the first translation is tagged on the title page and the back cover as the “Andra upplagan” or second edition. It was issued no earlier than late 1957 and more probably in 1958. It was, with the first edition, withdrawn and destroyed at Nabokov’s request. See the note to the first edition above.

Works:

- 1) Lolita

D28.sv.3.1

se.1960



D28.sv.3.1 First printing, 1960, cover, front

**SECOND SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)**

¶ First printing, 1960

Lolita. Translated by Nils Holmberg from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 1960.

In pictorial boards + dj. 328 pp. In series “Bonniers Folkbibliotek, 161”.

Note: A note states that this edition “reflects the original text without abbreviation or summary in a new Swedish translation authorized by the author”.

Works:

- 1) Om en bok kallad “Lolita” [On a book entitled “Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]
- 2) Lolita

D28.sv.3.2

se.1965



D28.sv.3.2 First printing, 1965, cover, front

**SECOND SWEDISH TRANSLATION
SECOND SWEDISH EDITION (ALDUS, ALBERT BONNIERS)**

¶ First printing, 1965

Lolita. Translated by Nils Holmberg from the English. Stockholm: Aldus, Albert Bonniers, 1965.

In wrappers. 312 pp. In series “Delfinböckerna, D160”.

Works:

- 1) Lolita
- 2) Om en bok kallad “Lolita” [On a book entitled “Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

D28.sv.3.3

se.1981

**SECOND SWEDISH TRANSLATION
THIRD SWEDISH EDITION (BRA BÖCKER)**

¶ First printing, 1981

Lolita. Translated by Nils Holmberg from the English. Höganäs: Bra Böcker, 1981. With foreword by Teddy Brunius.



D28.sv.3.3 First printing, 1981, cover, front

In cloth over boards + dj. 308 pp.

Note: Reprinted 1984.

Works:

- 1) Lolita
- 2) Om en bok kallad "Lolita" [On a book entitled "Lolita"] [On a Book Entitled *Lolita*]

D28.sv.3.4

se.1987

SECOND SWEDISH TRANSLATION
FOURTH SWEDISH EDITION (PRISMA)

¶ First printing, 1987

Unexamined

Lolita. Translated by Nils Holmberg from the English. Stockholm: Prisma, 1987.

ISBN: 91-518-2152-4. In series "Prisma pocket".

Works:

- 1) Lolita
- 2) Om en bok kallad "Lolita" [On a book entitled "Lolita"] [On a Book Entitled *Lolita*]

D28.sv.4.1

se.1998

THIRD SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (REPLIK)

¶ First printing, 1998

Lolita. Translated by John-Henri Holmberg from the English. Viken: Replik, 1998.

In pictorial boards. 336 pp. ISBN: 91-88818-34-9.

Works:

- 1) Lolita
- 2) Om en bok kallad *Lolita* [On a book entitled *Lolita*] [On a Book Entitled *Lolita*]



D28.sv.4.1 First printing, 1998, cover, front

D28.sv.4.2

se.2001

THIRD SWEDISH TRANSLATION
SECOND SWEDISH EDITION (REPLIK)

¶ First printing, 2001

Lolita. Translated by John-Henri Holmberg from the English. Viken: Replik, 2001.

In wrappers. 322 pp. ISBN: 91-88818-53-5.

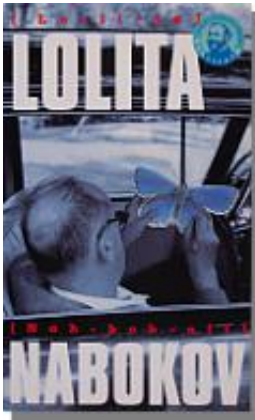
Works:

- 1) Lolita
- 2) Om en bok kallad *Lolita* [On a book entitled *Lolita*] [On a Book Entitled *Lolita*]



D28.sv.4.2 First printing, 2001,
cover, front

D28.sv.5.1
se.2007



D28.sv.5.1 First printing, 2007,
cover, front

**FOURTH SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)**

¶ First printing, 2007

Lolita. Translated by Aris Fioretos from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 2007. With an afterword by the translator.

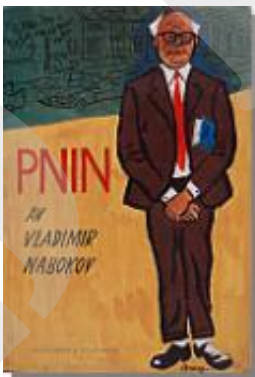
In wrappers. 464 pp. ISBN: 978-91-0-010611-9. In series "Klassiker".

Works:

- 1) *Lolita*
- 2) Om en bok med titeln *Lolita* [On a book entitled *Lolita*] [On a Book Entitled *Lolita*]

D30 Pnin

D30.sv.1.1
se.1958



D30.sv.1.1 First printing,
variant a, 1958, cover, front

**FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND)**

¶ First printing, variant a, 1958

Pnin. Translated by Nils Kjellström from the English. Stockholm: Wahlstrom & Widstrand, 1958.

In quarter-bound cloth and paper over boards + dj. 200 pp.

Note: After the debacle of bad Swedish translations of *Lolita* in 1957, Nabokov was wary of Kjellström's forthcoming work on *Pnin* (*SL*, pp. 229, 234). Just as with the two *Lolita* editions, the *Pnin* edition of 2000 copies was burned in the summer of 1959 (*VNTAY*, p. 386).

The front cover of the wrappers variant is tipped in before the half-title page.

Works:

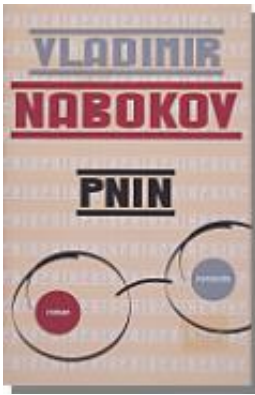
- 1) *Pnin*

¶ First printing, variant b, 1958

As variant a, except

In wrappers.

D30.sv.2.1
se.2000



D30.sv.2.1 First printing, 2000,
cover, front

SECOND SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (NORSTEDTS)
¶ First printing, 2000

Pnin. Translated by Aris Fioretos from the English. Stockholm: Norstedts, 2000. With an afterword by the translator.

In paper over boards + dj. 208 pp. ISBN: 91-1-300872-2.

Works:

- 1) Pnin

D35 Pale Fire

D35.sv.1.1
se.2002



D35.sv.1.1 First printing, 2002,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)
¶ First printing, 2002

Blek låga [*Pale fire*]. Translated by Caj Lundgren from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 2002. With a translator's note.

In cloth over boards + dj. 320 pp. ISBN: 91-0-057634-4.

Works:

- 1) Blek låga [*Pale fire*] [*Pale Fire*]

D62 Собрание сочинений: III [Волшебник / The Enchanter]

D62.sv.1.1
se.1987



D62.sv.1.1 First printing, 1987,

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (PRISMA)
¶ First printing, 1987

Förföraren [*The seducer*]. Translated by Annika Preis from the English. Stockholm: Prisma, 1987. With a translator's note and "Om en roman med titeln Förföraren [On a novel entitled The seducer]" by Dmitri Nabokov.

In cloth over boards + dj. 140 pp. ISBN: 91-518-2151-6.

Works:

- 1) **Excerpt:** Författarens anmärkning: ett [Author's note: one] [On a Book Entitled *Lolita*]
- 2) **Excerpt:** Författarens anmärkning: två [Author's note: two] [[To Walter J. Minton, 6-Feb-1959]]
- 3) Förföraren [*The seducer*] [Волшебник]

© 2005-2014 by Michael Juliar. All rights reserved.
(Draft of 2 Apr 2014)

DRAFT